Heinrich Heine,

Das Fräulein stand am Meere

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang,
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

„Mein Fräulein sei'n Sie munter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück."

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-471-908 (2008-05-12 17:19:44)

Heinrich Heine,

Dum sun-subiro staris

tradukita de Manfredo Ratislavo

Dum sun-subiro staris
Ĉe l' maro la fraŭlin'.
Suspirojn longajn faris,
Kortuŝis tio ŝin.

„Ĉu vi pri tio miras?
Malnovas tio ĉi!
Ĉi tie ĝi subiras,
Deposte revenas ĝi."

Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1985-05.04.*

MR-184-1 / Arg-471-909 (2008-05-12 17:22:43)